



IMPACTOS DE LA INNOVACIÓN EN LA DOCENCIA Y EL APRENDIZAJE

Proyecto colaborativo e interdisciplinario de la Facultad de Veterinaria y el Servei de Llengües de la UAB para la introducción del inglés en los estudios de grado

Solà Viñals, Silvia

Universitat Autònoma de Barcelona

Servei de Llengües

Campus de la UAB 08193 Bellaterra, Barcelona

silvia.sola@uab.cat

Martín Ibañez, M^a Teresa

Universitat Autònoma de Barcelona

Facultat de Veterinària

Campus de la UAB, 08193 Bellaterra, Barcelona

maite.martin@uab.cat

- 1. RESUMEN:** La Facultad de Veterinaria y el Servei de Llengües de la UAB han desarrollado un proyecto colaborativo e interdisciplinario para introducir la docencia en inglés en los estudios de grado con el objetivo de favorecer la competencia lingüística. El proyecto consta de dos ejes: el pilotaje de la docencia en inglés en el grado de Veterinaria y la formación en inglés del personal académico, cuyos resultados iniciales y proyecciones se analizan en esta comunicación.
- 2. ABSTRACT:** The Faculty of Veterinary Medicine and the Language Service at the UAB have developed a collaborative and interdisciplinary project to introduce English Medium Instruction (EMI) in undergraduate degrees aimed at developing English competence among students. The project consists of two phases: first, the piloting of EMI in the Veterinary Medicine degree, and the training of the academic staff in EMI. Initial results and projections are discussed in this paper.
- 3. PALABRAS CLAVE:** Competencia lingüística. estudios de grado, EMI training Program, docencia universitaria.

KEYWORDS: Language competency, EMI Training, undergraduated studies, university education.



IMPACTOS DE LA INNOVACIÓN EN LA DOCENCIA Y EL APRENDIZAJE

4. DESARROLLO:

Actualmente, la enseñanza universitaria se está enfrentando al gran reto que supone la adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior, que tiene como principales objetivos el favorecer la movilidad de estudiantes, profesorado y titulados entre todos los países miembros de la Unión Europea, así como facilitar la inclusión de los nuevos egresados en el mundo laboral. En este contexto resulta fundamental la adquisición de las denominadas competencias transversales, que son las que determinan el potencial del estudiante para aplicar de forma eficaz los conocimientos específicos de una determinada titulación en un entorno organizativo. Entre ellas adquiere una especial relevancia la competencia lingüística en un segundo idioma, indispensable para la consecución de los dos grandes objetivos marcados por el EEES: movilidad y empleabilidad. Así, la mayor parte de los planes de estudio actuales incluyen como competencia lingüística el dominio del inglés como idioma internacional.

En consecuencia, resulta innegable que la Universidad tiene la responsabilidad de ofrecer los recursos necesarios para que los estudiantes adquieran la competencia comunicativa en inglés. Ello adquiere especial relevancia en el caso de la Comunidad Autónoma de Catalunya ya que, según el artículo 211 de la Llei 2/2014 (DOGC nº 6515), los estudiantes de esta Comunidad que inicien los estudios universitarios de grado en el curso 2014-2015 y posteriores deberán acreditar, al acabar los estudios, el conocimiento de una lengua extranjera (especialmente el inglés) con un nivel equivalente al B2 del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas (MECR).

El proyecto colaborativo entre la Facultad de Veterinaria y el Servei de Llengües de la UAB que aquí se presenta deriva de la confluencia dos iniciativas independientes: 1) el proyecto para la introducción de la docencia en inglés en los estudios de grado que se imparten en la Facultad de Veterinaria y 2) el diseño de un programa de capacitación del profesorado para impartir docencia en inglés por parte del Servei de Llengües de la UAB.

PROYECTO PARA LA INTRODUCCIÓN DE LA DOCENCIA EN INGLÉS EN LOS ESTUDIOS DE GRADO DE LA FACULTAD DE VETERINARIA DE LA UAB.

El plan de estudios del grado en Veterinaria de la UAB contempla la competencia transversal “Demostrar conocimientos de inglés para comunicarse tanto oralmente como por escrito en contextos académicos y profesionales”. Hasta la actualidad, las diferentes asignaturas que tenían asociada dicha competencia se limitaban a proporcionar a los alumnos material docente en inglés (artículos, libros de texto), hecho que no permitía alcanzar los objetivos marcados: la expresión oral y escrita en lengua inglesa. Por ello, durante el curso 2015/2016, la Facultad de Veterinaria llevó a cabo la prueba piloto “Introducción de la docencia en inglés en asignaturas tercer curso”. Para el diseño de dicha prueba piloto, la comisión creada a tal efecto (integrada



IMPACTOS DE LA INNOVACIÓN EN LA DOCENCIA Y EL APRENDIZAJE

por la Vicedecana de Asuntos Académicos y Calidad y dos profesores del centro) partió de las siguientes premisas:

- Actualmente los estudiantes acceden a la universidad con unos niveles de inglés muy diferentes (1,2). Por tanto la introducción de la docencia en inglés debe realizarse de tal forma que no interfiera en la adquisición de los conocimientos específicos de la titulación.
- La función del profesor universitario no es enseñar inglés (ello es responsabilidad del profesorado especializado que es el que está capacitado para ello), sino: a) facilitar al estudiante un entorno que le permita aplicar los conocimientos adquiridos en los estudios propios del idioma y b) proporcionar al estudiante la terminología propia de la titulación en inglés, fundamental para garantizar la comunicación en su entorno profesional.
- Las actividades realizadas en inglés deben incentivar la participación activa del alumno, con el fin de fomentar tanto la comunicación escrita como oral en dicha lengua.

En base a ello se estableció que en 5 asignaturas de tercer curso del grado (4 de primer semestre y una anual) un 10-20% de la carga docente (presencial y no presencial) correspondería actividades realizadas en inglés. Las sesiones realizadas en inglés en estas asignaturas, así como el tiempo de dedicación invertido por el estudiante en actividades en dicha lengua se muestran en la tabla 1. Como puede comprobarse, la mayor parte de la docencia se imparte en castellano/catalán, garantizando por tanto que todos los estudiantes (independientemente de su nivel de inglés) puedan adquirir los conocimientos específicos de dichas asignaturas. Sin embargo a lo largo del curso el alumno recibe el equivalente a 4,12 ECTS en lengua inglesa. Resulta importante mencionar que muchas de las actividades programadas en inglés implican la exposición oral de casos por parte de los alumnos, así como la presentación de informes y ejercicios.

Para la evaluación de las actividades impartidas en inglés, se realizaron dos valoraciones completamente diferenciadas: por una parte se evaluaban los contenidos propios de la asignatura (nota máxima un 10) y por otra la competencia lingüística de acuerdo al siguiente baremo:

- a) 0 puntos: el alumno no se expresa en inglés. No se entiende lo que explica y su vocabulario es pobre.
- b) 0,5 puntos: se entiende lo que quiere comunicar, aunque no se expresa correctamente. Se entiende el redactado aunque comete diversos errores gramaticales. Su vocabulario es limitado
- c) 1 punto: se expresa y redacta correctamente en inglés (si bien puede cometer algún error).



IMPACTOS DE LA INNOVACIÓN EN LA DOCENCIA Y EL APRENDIZAJE

Este sistema de bonificación permitía: 1- no perjudicar a los alumnos con un deficiente nivel en lengua inglesa (el alumno podía expresarse en catalán/castellano y obtener, en caso de tener unos buenos conocimientos de la asignatura, un 10), y 2- incentivar la utilización del inglés por parte de los estudiantes, que veían recompensados sus esfuerzos con puntos extra.

Además, esta evaluación se realizó en diferentes actividades de una misma asignatura con el objetivo de eliminar la “subjetividad” (la valoración de la competencia lingüística no podía ser el resultado de una única intervención del alumno). Así por ejemplo, en la asignatura de Farmacología, se realizaron 5 evaluaciones: 3 correspondientes a la comunicación oral (exposición de casos en inglés) y 2 a la comunicación escrita (preguntas de examen correspondientes a los temas impartidos en inglés). Al final de la asignatura se calculaba la media de las calificaciones obtenidas por el alumno en la competencia lingüística y se sumaba a la nota de la asignatura.

Si bien este proyecto intentaba reducir al máximo el impacto negativo que podía tener la introducción del inglés en la adquisición de los conocimientos propios de la asignatura en el caso de alumnos con un deficiente conocimiento del idioma, la mayor parte de los estudiantes se opusieron a su implantación. Al igual que ocurre en otras titulaciones del ámbito de las ciencias de la salud (3), los estudiantes del grado en veterinaria, aún reconociendo la importancia del inglés, opinan que sólo resulta de utilidad si se desea trabajar o formarse en el extranjero. Si bien la mayor parte de ellos piensa ejercer la profesión en España, preferentemente en clínicas veterinarias, la Encuesta de Población Activa (EPA) del primer trimestre de 2015 muestra que, aunque la profesión veterinaria es la que tiene la mayor tasa de ocupación, dichos profesionales son los que perciben los honorarios más bajos de todas las titulaciones. Ello coincide con los datos publicados por la Federation of Veterinarians of Europe (FVE)(4), que indican una clara disminución de las oportunidades de empleo en los países con un elevado número de facultades de veterinaria, como es el caso de España. Por tanto, muchos de los nuevos egresados deberán buscar ocupaciones en otro tipo de actividades en las que muy posiblemente se requieran conocimientos de inglés (como son la industria farmacéutica, organismos responsables del control de enfermedades etc) o considerar la posibilidad de emigrar a otros países. Por tanto, y dado que resultaba innegable que la competencia lingüística es fundamental en la formación de nuestros estudiantes ya que ello mejorará sus perspectivas de futuro, se implantó la prueba piloto durante el curso 2015-2016 a pesar de la oposición de los alumnos.

Durante el desarrollo de la prueba piloto se realizó el correspondiente seguimiento para valorar su evolución. A mitad del primer semestre se pasó una encuesta a los alumnos y se realizó una reunión para valorar los resultados obtenidos. La encuesta, que fue contestada por 42 estudiantes de los 110 matriculados, mostró que un 62% de los estudiantes calificaban la experiencia de satisfactoria y el 7,1% de muy buena. El 19% estaba de acuerdo en que se debía continuar en esta línea y un 42,9% indicaba que se debía continuar siempre y cuando se



IMPACTOS DE LA INNOVACIÓN EN LA DOCENCIA Y EL APRENDIZAJE

garantizase que la capacidad de comunicación en inglés del profesor fuese la adecuada. Precisamente éste es el punto crítico, y de mayor relevancia, cuando se aborda el tema de la impartición de la docencia en inglés. Conscientes de ello, en la encuesta que se pasó a los estudiantes para evaluar el desarrollo del proyecto piloto se tuvieron en cuenta dos puntos diferenciados: 1) la valoración individual para cada uno de los profesores participantes (9 profesores en total) y 2) la percepción del estudiante sobre la contribución de la impartición de la docencia en inglés en su propio aprendizaje del idioma.

La valoración individual del profesor incluyó los siguientes puntos: 1) el nivel de inglés del profesor ha sido adecuado; 2) el profesor ha hecho entendible los contenidos impartidos en inglés; 3) los recursos utilizados han resultado de utilidad para hacer más entendibles los contenidos impartidos en inglés y 4) he podido seguir sin dificultad los contenidos impartidos en inglés por este profesor. Los resultados obtenidos se muestran en la tabla 2.

Como puede observarse, el nivel de inglés de los profesores que participaron en el proyecto es dispar. Además, podemos considerar que 3 de los profesores no tenían el nivel necesario para impartir la docencia en inglés (puntuaciones superiores a 2,5). Actualmente la UAB no incluye requisitos de nivel para los profesores que participan en titulaciones en las que parte o la totalidad de los estudios se imparte en inglés. Ello resulta paradójico, ya que para garantizar una docencia de calidad resulta imprescindible que el profesorado tenga el nivel adecuado en lengua inglesa. Otro punto interesante es el nivel que deben tener los profesores. Si a los alumnos se les exige que al finalizar sus estudios de grado tengan un nivel equivalente a B2, ¿es suficiente que a los profesores se les exija tener precisamente ese mismo nivel?. Desde nuestro punto de vista no. Sin embargo, sólo 14 universidades españolas exigen un nivel superior a sus profesores (equivalente a C1), de las cuales 5 son privadas (5). Ello demuestra que, en lo referente a la introducción de la docencia en inglés, aún queda mucho camino por recorrer. Desde nuestro punto de vista resulta fundamental crear políticas universitarias claras, que incluyan los requisitos necesarios para impartir una docencia de calidad en inglés, como son la acreditación del profesorado y la creación de programas formativos adecuados.

Las tablas 3 y 4 muestran los resultados sobre la percepción de los alumnos en relación a la contribución de la docencia en inglés en su propio aprendizaje del idioma. Como puede observarse, si bien los alumnos valoran positivamente todas las actividades realizadas, las que tienen una mayor contribución en su propio aprendizaje del idioma son aquellas en las que el estudiante participa de más forma, como son las sesiones de exposición (16 alumnos las califican como muy importantes) y discusión (11 alumnos las califican como muy importantes) de casos. Por otra parte, 25 estudiantes perciben que ello ha contribuido a mejorar su aprendizaje del inglés (puntuaciones del 1 al 3), mientras que 21 consideran que la contribución ha sido baja o muy baja. Debe tenerse en cuenta que la percepción del estudiante sobre la contribución de la docencia en inglés en su aprendizaje del idioma viene condicionada por su propio nivel en lengua inglesa. Así, en el caso de los alumnos con un nivel superior, el



IMPACTOS DE LA INNOVACIÓN EN LA DOCENCIA Y EL APRENDIZAJE

hecho de ofrecerles sesiones en las que pueden aplicar sus conocimientos tiene una repercusión mayor que en el caso de los alumnos con un nivel bajo.

De este proyecto piloto extraemos las siguientes conclusiones:

- Para garantizar una docencia en inglés de calidad resulta fundamental que el profesorado implicado tenga un nivel equivalente a C1.
- La contribución de la docencia en inglés en el aprendizaje del idioma por parte del alumno depende del nivel en lengua inglesa del que parta el propio estudiante.
- Dado que los estudiantes acceden a la universidad con niveles de inglés muy dispares, la estrategia aquí presentada (varias asignaturas en las que una parte de la docencia se realiza en inglés) resulta de utilidad para fomentar la utilización del idioma entre los estudiantes sin que ello repercuta negativamente en la adquisición de los conocimientos propios de la titulación.

PROGRAMA DE CAPACITACIÓN PARA EL PROFESORADO: EMI TRAINING PROGRAM. PROYECTO DEL SERVEI DE LLENGÜES DE LA UAB.

El EMI Training Program es una serie de acciones formativas cuyo objetivo es capacitar al personal docente de la UAB para impartir cursos en inglés.

Tal y como se muestra en la Figura 1, el ciclo se inicia con el curso Intensive English for Academic Staff. Esta acción formativa, con una duración de entre cuarenta y cincuenta horas, se centra en el desarrollo de estrategias comunicativas en el aula. El objetivo del curso es capacitar a los docentes para enlazar funciones comunicativas básicas en pequeños bucles como los identificados por Young (6). En este y en todos los cursos que componen el programa se utilizará el sistema de loop-input (7).

El segundo curso, EMI Intensive Training se concentra mucho más en los bucles macroestructurales (6). En este taller de entre cuarenta y cincuenta horas, el énfasis se situará en las microlecciones de los docentes, en las cuales deberán configurar bucles funcionales que, sumados, ensamblen una unidad macroestructural típica. El nivel de entrada para este curso es un C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). También podrán incorporarse directamente a este nivel quienes ya hayan asistido al curso English for Teaching Purposes, una acción formativa de capacitación en EMI que el Servei de Llengües ha ofrecido desde 2010 al personal académico de la UAB.

El segmento más importante del programa lo constituye la Práctica Docente, consistente en observaciones de una sesión completa de clase, preferiblemente de una hora de duración. El docente posteriormente recibirá feedback personalizado con respecto a actuación, tanto



IMPACTOS DE LA INNOVACIÓN EN LA DOCENCIA Y EL APRENDIZAJE

acerca de su uso de la lengua como de su trabajo metodológico. Además, si así se solicitase, es posible hacer más de una observación `a la carta`.

Finalmente, como colofón del programa, los docentes tendrán también la oportunidad de presentarse a un examen interuniversitario especial para el personal docente creado por un consorcio de universidades catalanas que actualmente se encuentra en fase de pilotaje. La superación de dicho examen permitirá obtener un certificado de suficiencia docente en inglés.

PROYECTO COLABORATIVO DE LA FACULTAD DE VETERINARIA Y EL SERVEI DE LLENGÜES DE LA UAB.

Dado que los resultados obtenidos con el proyecto piloto de introducción a la docencia en inglés pueden considerarse favorables, la facultad de Veterinaria de la UAB ha establecido el siguiente calendario para seguir implantando la docencia en inglés siguiendo las pautas fijadas en el proyecto piloto:

- Fase 1: introducción de la docencia en inglés en asignaturas de primer y cuarto curso del grado de veterinaria (curso 2016/2017)
- Fase 2: introducción de la docencia en inglés en asignaturas de segundo y quinto curso de veterinaria y primer y tercer curso del grado en Ciencia y Tecnología de los Alimentos (curso 2017/2018)
- Fase 3: introducción de la docencia en inglés en asignaturas de segundo y cuarto curso del grado en Ciencia y Tecnología de los Alimentos (curso 2018/2019)

La progresiva implantación de la docencia en inglés irá paralela a la adecuada formación del profesorado por parte del Servei de Llengües de la UAB con el objetivo de garantizar la calidad docente.

Todos los profesores participantes en las asignaturas en las que el curso 2016/2017 se incluya el inglés serán evaluados por el Servei de Llengües. Sólo los profesores con el nivel adecuado impartirán las sesiones programadas en inglés y el resto se incorporarán al EMI Training Program. Dado que la mayor parte de las asignaturas del plan de estudios de veterinaria son los que se denominan “integradoras” (participan profesores de diferentes disciplinas), ello permitirá tener una mayor masa crítica de profesorado con la acreditación necesaria para incorporarse al proyecto. Así, unos 50 profesores se incorporarán durante el curso 2016/2017 al EMI Training Program, de los cuales se estima que aproximadamente unos 20 tienen ya el nivel necesario para impartir docencia en inglés. Con estos 20 profesores se garantiza que se pueda llevar a cabo la fase 1, a la vez que se está preparando al profesorado necesario para llevar a cabo las siguientes fases del proyecto.



IMPACTOS DE LA INNOVACIÓN EN LA DOCENCIA Y EL APRENDIZAJE

4.1. FIGURA O IMATGE 1

Tabla 1. Actividades realizadas en inglés en 5 asignaturas de tercer curso del grado en Veterinaria

Asignatura	ECTS	Horas totales	Actividades en inglés					ECTS impartidos en inglés
			Teoría	Prácticas	Seminarios	Horas presenciales en inglés	Horas no presenciales en inglés	
Farmacología	9	225	5		6	11	20	1,24
Producción Animal Integrada I	6	150		6	2	8	8	0,64
Acuicultura e Ictiopatología	3	75	6		2	6	10	0,64
Sanidad Animal I	6	150	6			6	10	0,64
Reproducción Animal	6	150	5	2	2	9	15	0,96
TOTAL						40	63	4,12

4.2. FIGURA O IMATGE 2

Tabla 2. Resultados de la valoración individual del profesorado que ha participado en el proyecto piloto.

Profesor (nº de respuestas)	Nivel inglés adecuado	Contenidos entendibles	Recursos utilizados	Seguimiento de la sesión por parte del alumno
1 (45)	1,64	1,89	2,13	2,51
2 (46)	2,17	1,03	1,98	2,28
3 (34)	3,09	2,68	2,50	2,65
4 (36)	3,94	3,34	2,91	3,40
5 (35)	2,43	2,27	2,36	2,50
6 (34)	2,04	2,00	2,09	2,29
7 (45)	2,94	2,14	2,19	2,19
8 (44)	1,85	1,79	1,88	1,85
9 (44)	1,85	1,79	1,88	1,85

Valoración: 1- completamente de acuerdo; 6-completamente en desacuerdo. Los resultados se expresan como la media de las puntuaciones recibidas



IMPACTOS DE LA INNOVACIÓN EN LA DOCENCIA Y EL APRENDIZAJE

4.3. FIGURA O IMATGE 3

Tabla 3. Valoración de la utilidad de las diferentes actividades realizadas en inglés.

Tipo de actividad (nº de respuestas)	Irrelevante	Poco relevante	Importante	Muy importante
Sesiones teóricas (46)	6	8	26	6
Exposiciones por parte de los alumnos (46)	3	8	19	16
Sesiones de discusión en grupo (46)	5	11	19	11
Sesiones prácticas (46)	7	9	22	8

Los valores corresponden al nº de alumnos.

4.4. FIGURA O IMATGE 4

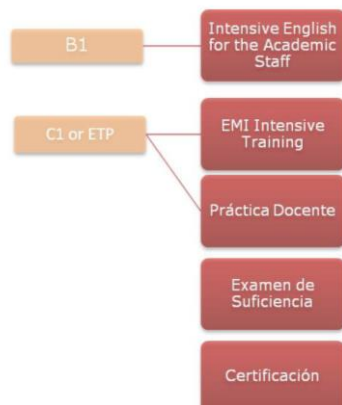
Tabla 4. Contribución de la docencia en inglés en el aprendizaje del idioma por parte del alumno.

Nº respuestas	¿Ha mejorado tu nivel de inglés?					
	1	2	3	4	5	6
46	2	11	12	4	8	9

Valoración: 1- completamente de acuerdo; 6-completamente en desacuerdo. Los resultados corresponden al nº de alumnos

4.5. FIGURA O IMATGE 5

Figura 1. Descripción del EMI Training Program.





IMPACTOS DE LA INNOVACIÓN EN LA DOCENCIA Y EL APRENDIZAJE

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Castilla Polo, F., Moreno Aguayo, A., Cámara de la Fuente, M y Chamorro Rufián, E.M. En el camino del EEES: la competencia del inglés en los universitarios de empresa. Un análisis en la Universidad de Jaén. Educade 3: 23-24, 2012.

Rubio, F.D. & Martínez Lirola, M. English as a foreign language en the EU. Preliminary analysis of the difference in proficiency levels among the member states. European Journal of Language Policy 2: 23-40, 2010

López Fernández, C., Abellán Hervás, M^a J., Almenara Barrios, J., Lorenzo Peñuelas, J.R., Castro Yuste, C., Carnicer Fuentes, I., Moreno Corral, L.M., Santi Cano, M^aJ. y Picardo García, J.M. Importancia del inglés en la formación de Grado en Enfermería bajo la perspectiva de los estudiantes. Proyectos de Innovación y mejora docente PI_13 067, julio 2013 (http://indoc.uca.es/memorias/PI_13_067.pdf)

FVE Survey of the Veterinary Profession in Europe (April 2015). (http://www.fve.org/news/download/FVE%20Survey%20contents_tforce_ex_summary.pdf)

Halbach, A. y Lázaro, A. La acreditación del nivel de lengua inglesa en las universidades españolas: Actualización 2015. (<https://www.britishcouncil.es/sites/default/files/british-council-la-acreditacion-del-nivel-de-lengua-inglesa.pdf>)

Young, L. University lectures -macro-structure and micro-features. In J. Flowerdew (Ed.), Academic Listening. Research Perspectives (pp. 159-176). Cambridge: Cambridge University Press. 1995

Woodward, T. Models and Metaphors in Language Teacher Training: Loop Input and Other Strategies. Cambridge: Cambridge University Press.1991